

语篇翻译连贯机制的综合理论方法研究

马海燕 曾利沙

(海南师范大学 外国语学院,海南 海口 571158; 广东外语外贸大学 翻译学研究中心,广东 广州 510410)

摘要: 将心理空间理论用于翻译过程中的语篇连贯评价具有可描述性的方法论意义,但不足以解释语篇翻译连贯中各种语境因素相互制约的认知机制,故本文尝试融通心理空间和语境参数理论,探索一种可描述、可阐释、可印证的综合理论分析框架,对语篇翻译连贯过程中的多义性、歧义性、模糊性、结构缺省、语义嬗变及选词择义的心理机制做出有理据的阐释。

关键词: 心理空间; 语境参数; 语篇翻译; 连贯; 认知机制

A Study of Coherent Mechanism for Text Translating with an Integrated Theoretical Methodology

MA Haiyan ZENG Lisha

Abstract: Applying mental space theory (MST) to the evaluation of textual coherence in translating is of methodological significance in its descriptiveness, but it is not explanatory to the cognitive mechanism of constraint of various contextual factors. This paper, by integrating MST with contextual parameters theory (CPT), aims at finding a descriptively and interpretively analytic framework which provides a comprehensive theoretical methodology to explain the mental mechanism of polysemy, ambiguity, fuzziness, structural default, meaning evolution, contextual meaning decision, etc. involving coherence in translating.

Key words: mental space; contextual parameters; textual translating; coherence; cognitive mechanism

基金项目: 本研究系教育部人文社会科学青年基金项目“认知语境等值的界面研究”(14YJC740064), 海南省教育科学十三五规划2016年度项目“高校科研与教学深度融合的综合研究”(QYJ13516009), 2016—2017年度海南省普通高等学校大学英语教学改革项目“基于现代技术的大学英语教学改革研究”(Hyjg2016-03)的阶段性成果。

作者简介: 马海燕,女,海南师范大学外国语学院副教授,博士,硕导,国家留学基金资助曼彻斯特大学访问学者,主要从事翻译学、认知语言学研究。

曾利沙,男,广东外语外贸大学翻译学研究中心兼职研究员,教授,博导,主要从事翻译学、应用翻译学、语篇—认知语言学、商务英语研究。

0. 引言

语篇的连贯性既可以表现为文本表层结构上的衔接,也可以体现为深层结构中语义的连贯(Halliday & Hasan 2001),对语篇连贯的识解关涉大脑复杂的认知加工过程。语篇翻译连贯机制是指译文在实现语篇连贯过程中各种因素之间的相互关系和作用。语篇翻译连贯机制研究涉及对语篇识解心智活动轨迹的描述,以及揭示主客互动的认知规律并给予可证性阐释,是翻译学理论研究范畴拓展的重要任务。语篇连贯和衔接是必须遵循的两个组篇原则(Halliday & Hasan 1985; 胡壮麟 2002),语篇连贯由深层结构的认知机制所决定,不能简单地根据衔接符号判断语义连贯(Beaugrande & Dressler 2002)。当衔接功能语符空缺时,语义连贯只能依赖人的语篇认知机制建立。认知语言学的心理空间理论为解释语篇连贯机制的心智活动提供了有力分析工具(Fauconnier 1994; Fauconnier & Sweetser 1996等),也为语篇翻译连贯研究提供了可供描述的方法(魏在江 2010)。我们认为,心理空间理论能对语篇翻译连贯与否做出直观的形式化描述,并能揭示语篇连贯的脉络发展,但无法解释实现语篇连贯各种语境因素相互制约的认知机制,而语境参数论则能补其不足,它将语境具体化为一系列可定性描述的概念或命题参数,从宏—微观层面的操作视阈拓展上对语篇翻译中的多义、歧义、模糊、语义嬗变、语义生成理据和连贯机制提供可行的阐释框架(曾利沙 2002; 马海燕 2016)。本文尝试融合心理空间和语境参数理论,探索一种更为完整的语篇翻译连贯机制的综合理论分析框架。

1. 心理空间与语境参数综合理论的建构原理

心理空间是福康涅(Fauconnier)等人发展的一种认知语言学理论(Fauconnier, 1994; Fauconnier & Sweetser 1996; Coulson 2001; Fauconnier & Turner 2002),主要探索语言形式的幕后认知。心理空间是人们思维和表达时构建的信息集合,随着思维和话语展开而构建和改变,各种不同的认知映现连接两个或两个以上的心理空间,形成心理空间网络。福康涅(1994/2008: 1; 1997: 41)提出识别跨空间元素连接的“可及原则”,即对一个元素的描写可以用来识别其相对应的其他元素。语篇构造的认知过程如下:语篇空间网络像半秩序化的矩阵,语篇构建从基础空间 B (base space) 开始,然后进入若干焦点空间 M_1, M_2, \dots, M_n 。焦点空间内容常为概括或评价性语句,具有触发可及性视点空间的功能;焦点空间往下发展进入可及的下层视点空间,是对焦点空间的具体说明,其连贯的逻辑功能是为特定焦点空间提供印证的事例或特征描述,形式表征为 M_{1-1}, M_{1-2}, \dots 。特定焦点空间 M 还可发展为可及的次级焦点空间,用小 M

表示(如 M_{1-M1} 、 M_{1-M2}) 次级焦点空间之下亦可下辖若干视点空间,依此发展,最终形成宏大的空间网络。但是,不管语篇如何发展,基础空间、焦点空间和视点空间之间都能建立连贯可及性心理网络路径。以此方式建立的心理空间由框架和认知模型支撑,其外在形式由衔接词进行跨空间的成分或结构连接(Fauconnier, 1997: 38-41)。心理空间网络建构能对语篇发展复杂的内在关联性提供直观有效的描述方式,亦为语篇翻译连贯与否的可描述性研究提供了可借鉴的理论方法,但不足之处在于不能解释语篇翻译应如何实现连贯的认知机制,亦无法解释不连贯的译文应如何操作,故对语篇翻译研究仍有很大局限性。

语境参数理论是由语境理论发展演化而来。语境理论研究最初的特点主要是对语境的分类和要素概括(Malinowski, 1935; Firth, 1959; Hymes, 2006),后来范戴克(van Dijk) (2008, 2009) 从社会语言学、认知、社会心理学、社会学和人类学的角度对语境进行了详细的研究,提出了语境模型和语境参数的概念,并认为语境模型由话语参与者主观心理构建,对话语的形成和理解起关键作用,是连接话语、交际情景和社会的无形纽带。熊学亮(1999: 124) 从认知方面对语篇语境进行了定义,认为认知语境是人对具体语言表达的认知经验总结并以图式或草案的形式存在于大脑中形成认知背景,这些认知背景反过来又帮助人们进一步理解新的语篇表达。在语篇翻译研究中,曾利沙(2002) 明确提出语境参数论,并进行了实证性描述研究。语境参数论将语境视为由 N 个参数构成的集合,认为参数之间是多维互参或映射或制约关系,如宏—微命题互参、整体部分互参、概念义素映射、关系特征映射、常规经验制约等认知机制。语境参数的设定旨在体现语篇语符之间潜在联系或各种言外相关知识或信息对文本的制约关系,以及反映对话篇连贯机制运作进行识解的心理表征。语境参数理论可以弥补心理空间理论的不足,二者的结合对于语篇翻译连贯认知机制的研究具有重要的现实意义。

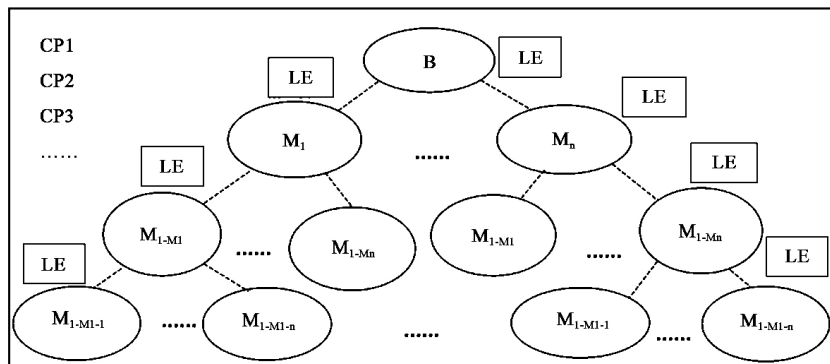


图1 语篇翻译连贯机制示意图

本研究结合心理空间和语境参数理论,构建出一个用于分析语篇翻译连贯机制的理论框架(见图1)。该框架中的小方框(LE)代表语篇的语言表达,属于表层语言结构;椭圆代表各个心理空间:B表基础空间, M_1 、 M_n 表焦点空间, M_1 、 M_n 表次级焦点空间, M_1 、 M_n 后的数字1、n表次级焦点空间下辖的视点空间;虚线表示语篇心智运作发展方向及心理空间的上下可及性。随着语篇的展开,心理空间可以无限往下延展,从而形成一个巨大的心理空间网络,在此过程中语境参数(CP)起到参照、映射、制约等作用。语境参数的设定是一个开放的过程,与语篇的内容相关。

2. 该综合理论方法在语篇翻译连贯机制描述中的运用

该综合理论方法的工作原理在于先从心理空间角度对语篇连贯进行描述,判断译文是否存在不连贯、语义结构缺失、歧义、模糊等问题,审视认知层面产生这些问题的根源,然后运用语境参数理论对存在的问题进行解析和修正。见例1(毛荣贵等,2005:18):

段1 Mike Veeck had begun his baseball career in 1976 as a ticket salesman with the Chicago White Sox [1]. By 1992 he was the owner of several minor-league teams [2] and had become well known for his promotions [3]. He put fans in rubber fat suits [4] and then had them sumo wrestle at home plate [5]. He hired a blind announcer [6]. (Para. 1)

段2 His outrageous promotions continued with Tampa Bay [1]. On the team's Lawyer Appreciation Night, each lawyer was charged twice the ticket price [2] and then billed again every half inning [3]. The proceeds went to Legal Aid [4]. (Para. 2)

段3 In Mike's case, the apple hadn't fallen far from the tree [1]. His father, Bill, returned from World War II with a badly injured right leg [2]. Ultimately, the limb had to be amputated, and Bill Veeck was fitted with a wooden prosthesis [3]. (Para. 3)

段4 But he was not to let such setbacks defeat him [1]. Bill eventually became the owner of three major-league baseball teams [2]. He was known for luring in fans with such crowd-pleasing devices as the exploding scoreboard, which was his own invention [3]. (Para. 4)

该节选语段的背景是迈克(Mike)在其棒球事业蒸蒸日上时突然得知女儿即将面临失明危险,深受其父比尔(Bill)坚强乐观精神的影响,他放下工作,开始带着女儿游山玩水,想让女儿在完全失明前充分领略人生的美好,将大自然的美景永存记忆之中。所引段落是开头有关迈克热衷于棒球事业并如何获得成功。

2.1 心理空间对语篇翻译连贯的图式化描述

我们先从可及性原则对其进行描述 将语篇发展的心理空间和语篇表层语言表达整合如图 2 所示。

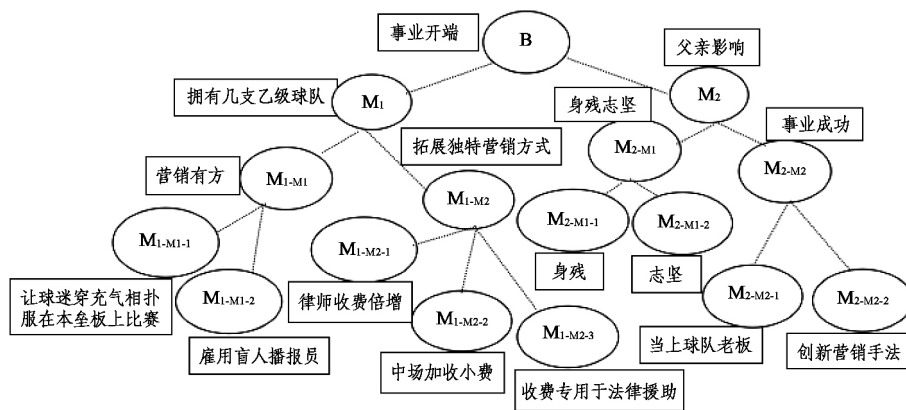


图 2 语篇发展的心理空间与语篇表层语言表达整合示意图

该整合图旨在说明心理空间网络和语篇表层结构的相互映现性与连贯可及性路径。首段句 [1] 以迈克棒球事业开端为基础空间 B, 句 [2] 进入焦点空间 M₁, 讲述其事业发展状况, 成为几支棒球联盟球队老板; 句 [3] 为次级焦点 M_{1-M1}, 内容是其因营销有方而声名远扬; M_{1-M1} 下辖两个视点空间 M_{1-M1-1} 和 M_{1-M1-2}, 分别为句 [4-5] 至句 [6], 讲述: 让球迷穿上充气相扑服在本垒板上比赛 + 雇用盲人播报员。段 2 句 [1] 讲述其事业继续拓展的独特营销方式, 故从属于焦点空间 M₁, 并形成次级焦点空间 M_{1-M2}, 层级上与段 1 中次级焦点空间 M_{1-M1} 并列。次级焦点空间 M_{1-M2} 下辖句 [2] 至句 [4] 形成 M_{1-M2-1}, M_{1-M2-2} 和 M_{1-M2-3} 三个视点空间, 分别讲述迈克在坦帕海湾队别出心裁的营销手法: 开辟律师晚间专场收费倍增以及中场加收小费 + 收费专用于法律援助金。段 3 与段 4 发展为另一焦点空间 M₂, 讲述迈克执着于棒球事业的独特营销手法源于父亲的影响, 下属两个次级焦点空间 M_{2-M1} 和 M_{2-M2} (它们隐性存在, 可由下层视点空间推导出来)。M_{2-M1} 下辖两个视点空间: M_{2-M1-1} 身残 (段 3 句 [2, 3]) + M_{2-M1-2} 志坚 (段 4 句 [1]); M_{2-M2} 下辖两个视点空间: M_{2-M2-1} 成功当上球队老板 (段 4 句 [2]) + M_{2-M2-2} 创新营销手法 (段 4 句 [3])。该视点空间分别与首段视点空间及下文将要讲述的迈克的经历及性格特征等空间形成照应, 各个心理空间自上而下或自下而上地形成立体连接的巨大心理空间网络。该网络还可随着语篇发展继续扩大, 但不管怎么发展, 各空间之间必须建立起认知关联性和发展路径, 相互之间必须遵循可及原则。再看相关译文的连贯可及性问题:

原译: 迈克·威克的棒球事业始于 1976 年, 当时他是芝加哥白索克斯队的一名售票员。到了 1992 年, 他已经是几支乙级联盟队的所有人, 并且因为他连连晋升而声名远播。//? 他曾让球迷穿上宽大的橡皮服装, 并让他们在本垒板上相扑格斗。他还雇了一个盲人播报员。

他一再晋升的势头在转入坦帕海湾队后仍然继续。//? 在球队的律师晚间专场上, 每位律师要支付两倍于票价的入场费, 而后每半局还要再收费一次。所得的收益全部都归入法律援助金。

对迈克来说, 这样的事早已不再新鲜。//? 他的父亲比尔从二战战场归来时, 右腿严重负伤。最终, 受伤的大腿不得不被切除, 比尔·威克就此安上了一个木质假肢。

但他绝不是一个会被这样的挫折击倒的人。比尔最终成为职业棒球大联盟三支球队的所有人, 这三支球队分别是圣·路易斯布朗队、克里夫兰印第安人队和芝加哥白索克斯队。他还用自己发明的爆炸积分板来吸引球迷、招揽观众, 从而远近闻名。

(见毛荣贵等 2005: 18)

说明: 划线部分和符号//? 表示译文在概念和命题之间缺乏连贯, 违反语篇可及性原则, 造成读者对迈克的事业发展、身份特征、人物性格和营销理念受父亲的影响等难以把握, 感到困惑: 该语段是讲述迈克的晋升吗? 焦点空间 M_1-M_1 译文“因连连晋升而声名远播”无法下辖 M_1-M_1-1 和 M_1-M_1-2 , 因下层视点并非讲述迈克怎样连连晋升, 故焦点空间与视点空间之间不连贯可及。同理, 段 2 焦点空间 M_1-M_2 译文“一再晋升的势头”与下层视点空间 M_1-M_2-1 和 M_1-M_2-2 之间不可及, 因下层视点并非具体说明“晋升势头”, 在心理空间层级上不具可及性。

段 3 首句 “In Mike’s case, the apple hadn’t fallen far from the tree” 起到心理语篇导向作用: 作为空间建造提示语而触发构建新的焦点空间 M_2 (比尔的影响)。该句心理表征整合了两个心理空间: 迈克的亲属空间和树木空间, 迈克和苹果相互映射获得类似属性特征“儿子/果实”; 比尔/树木相互映射获得相同属性特征“父辈”。亲属空间和树木空间在类属空间的相互映射下, 其结构和语义特征共同投射到整合空间, 从而迈克/比尔的关系获得了同苹果/苹果树的关系同样的属性特征。正如苹果从树上落下来, 果实会发芽长大, 此比喻说明果实的本质特征脱离不了母本树木的属性特征, 故有“不会落得太远”之喻。该习语通过整合空间形成“儿子迈克和父亲比尔之间的属性特征的承传影响性”概念表征。而译文“对迈克来说, 这样的事早已不再新鲜”是指什么旧事? 如何与下文产生连贯可及? 此译文无法建立起承上启下各个层级心理空间的联系, 迈克与比尔的关系也无法在心理空间中得到映射。

译文仅注意到句 [1] 至句 [3] 之间的局部连贯性, 误读为迈克从球队售票员到球队老板之间的连贯。正如译者所言: “原文说的是迈克从一个售票员成了球队的所有人, 这显然并非一次晋升所能达到的。”(毛荣贵等 2005: 18) 显然, 译者忽略了语段

内部和语段之间的整体连贯可及性,其问题有五个:①promotions 的义项选择不当;②衔接词 for 的因果语义关联不符合经验常规;③段 3 的过渡性结构语义不连贯;④未能正确把握习语的语境化语义嬗变;⑤焦点与视点空间命题语句间不具连贯可及性。心理空间理论方法能建立起语篇连贯的心理网络空间,说明焦点和视点之间是否连贯可及,语境参数论则有效说明上述问题,尤其是解释如何才能实现语篇翻译的连贯性。

2.2 语境参数论视角下的语篇连贯解析

语篇语言学认为,体现主题的宏观命题必须为语篇所有其他命题所说明,即宏—微观命题之间应具关联性,这种关联性在认知框架内得到维系。范戴克(1980: v)指出:宏观命题结构与知识的组织有关,任何语篇处理若不考虑信息的宏观组织及其过程都是不合理的,处理者能根据给定的主题解释一个话语或话语的一部分。主题对话篇/段发展具有阈限性,微观命题发展受制于主题(陈忠华 2004: 181-187)。语境参数论认为,要正确解读语篇/段,读者首先须通过对显性或隐性关联性概念或命题进行分析、识别、推断、抽象、综合、概括等,建构出相应的题/段旨参数,才能明确该词的语境连贯性语义倾向。对于语篇翻译中的多义、歧义、模糊、语义嬗变等问题,译者还应从识别和构建宏—微观关联性参数入手,才能充分认识到语篇/段内在的连贯机制。以上述语段中多义概念“promotions”为例,其词典义项有四:①提升,晋级;②促进,发扬,提倡;③(企业等的)发起,创建;④(商品等)宣传,推销;推销活动(《英汉大辞典》)。确定“promotions”所涉语境参数有:

①题旨参数:营销有方;②方式参数:独特营销手法(段 1/段 2 中的“promotions”分别跟有 2-3 个营销手法事例,标记为 P1; P2/ P1; P2; P3);③空间参数:棒球赛场;④时间参数:1992 年(成为乙级球队老板)后;1998 年(任海湾队营销副总裁);⑤个人参数:职业(经营棒球队)、身份(老板)、父亲影响(成功经营甲级棒球队)。这些参数相互关联、相互制约、相互印证。孤立看“promotions”无法决断其义项,但从参数映射和制约关系看:主题参数“营销有方”统辖了语篇的内在发展,对“有方”展开描写,各命题语句在语篇功能上形成宏—微观互参关系。译者在心理空间和参数推导上建构起连贯可及性,故只能选择释义项④“宣传,推销”等作为判断“promotions”义项析取的语义基础。因为受迈克的老板身份参数制约,“promotions”是指他独出心裁的“营销有方”(Promotion Strategies,简化为 P. S.)。综合而言,我们将两处焦点空间内容的“well-known”(promotions)和“outrageous”(promotions)视为主题触发语,在认知机制上视为评价参数,并认定与下属视点空间之间构成评价和论据互参可及关系: $M_{1-M1}\{M_{1-M1-1}, M_{1-M1-2}\}$; $M_{1-M2}\{M_{1-M2-1}, M_{1-M2-2}, M_{1-M2-3}\}$ 。我们将从主题触发语句抽象概括出的“营销有方”视为语段题旨,统辖或制约语段中微观语句或概念的语义关联性。下面将心理空间和语境参数理论整合起来,以便清晰地看出语篇连贯可及的参

数关系(见图3)。

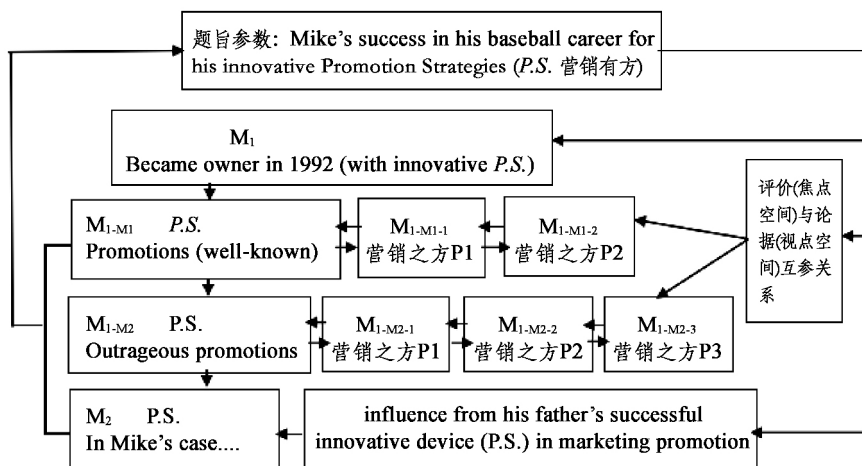


图3 语篇连贯可及的参数关系示意图

左边箭头表示题旨是通过语段中主题触发语及其关联性参数特征在认知思维中抽象概括而成。我们据此演绎出语篇连贯认知机制之一:若一个多义语词在语境中以评价性参数(焦点空间)出现时,且该语词的概念语义为后续若干事例或视点空间所印证,二者之间则构成评价与论据互参关系,该语词义项的析取基于对其论据功能特征的语义抽象概括。

段3首句习语“*In Mike's case, the apple hadn't fallen far from the tree*”引出焦点空间,其确切语境化含义主要由段4形成的互参关系得到映射。段4讲述比尔身残志坚,通过奋斗最终成为三支甲级棒球队老板,并且不断创新营销手法,事业十分成功。热衷于棒球事业的比尔以其坚韧的性格和创新理念影响着儿子迈克,即“从苹果树掉下的苹果不会太远”的隐喻和父亲对儿子影响的亲属相似性特征得到映射。其中显性关联性概念有“*luring in fans // crowd-pleasing devices // his own invention*”并映射到该习语的语境化含义之上。由此,我们可演绎出语篇翻译连贯性推导机制之二:在特定语境中,习语的语境化含义嬗变或语义识解取决于后续语句中显性或隐性的关联性概念或命题语义特征的抽象与映射。这种明示义使不熟悉该习语的汉语读者以最小的认知努力达到最大的语境化效果。至此,将原译修订如下:

1976年,迈克·威克开始在芝加哥白索克斯棒球队销售门票,这是其棒球事业的开端。到1992年,他已坐拥几支乙级联盟球队,并因独特的营销手法而远近闻名:让球迷穿上充气相扑服在本垒板上参与比赛,聘用盲人解说员进行现场讲解。

在受命担任坦帕海湾甲级队副总裁后,他的营销手法更加独出心裁。特辟了个晚间律师专场,门票价格是平时的2倍,中场休息还加收小费,其所得收益全部用于法律援助基金。

迈克对棒球事业的执着精神和创意独特的营销手法,秉承自其父比尔。比尔从二战战场归来时,右腿严重负伤,最终不得不截去,安上木质义肢。

但比尔没有被挫折击倒。他最终成为圣·路易斯布朗、克里夫兰印第安人和芝加哥白索克斯三大职业棒球联盟队的所有人,因采用自己发明的爆炸式记分牌招揽球迷常为人津津乐道。

3. 该综合理论方法的可印证性

该综合理论方法在解决同类问题时不仅具有普适性,用其推导出来的语篇翻译连贯机制亦可对语词的语境化语义嬗变进行识解。例2(何兆熊,2013:1):

Just the other week, Newsweek reported a boom in electronic books. The idea is to put books onto discs that you can plug into your customized book-displaying computer. Here's a swell idea of retarded technology. On the one hand, you can buy a \$900 or \$9000 book-reading computer that you can feed with \$20 discs of your favorite books. It's cumbersome. If you take it to the beach, it gets clogged with sand. You can't use it as a pillow. If it slips off the kitchen counter, it smashes.

该语段中的难点在于对画线部分“swell idea”的语义识解。“Swell idea”是作者对“把书的内容装入电脑”这一技术的评价。swell 的词典释义有“膨胀,变肿”(动词,“波涛起伏”(名词,“极好的,时髦的”(形容词)等,其中动词和名词释义无法与名词 idea 搭配,而形容词的释义项与 idea 搭配时语篇不连贯。从心理空间的可及性进行分析,该语篇的基点空间(作者的基调)是反对弱智技术的过度开发,“swell idea”属于焦点空间,是作者的评价性观点,接下来的下层视点空间讲的都是反面的例证:花900或9000美元买台电子阅读器,把爱读的书目光盘插进阅读器,而光盘才花费20美元;携带不便,若在沙滩上阅读里面会进沙子,还不能当枕头枕;从厨台掉地上会摔破。如果 swell 指的是正面的评价,则与下层视点空间产生熔断,无法形成心理空间的可及性。根据语篇内容,作者的意图是从反面论证现代技术的弱智性(不实惠)进而强调自己观点:反对一些无用技术的开发。因此,我们可排除 swell 的词典释义项,而具体的语境意义则需进一步分析。利用相关语境参数:否定评价性参数 cumbersome(笨重的),性质参数 retarded(弱智的),对比性参数 \$9000 vs \$20,价值参数 fragile(易破),得知作者均是从反面论证对该技术的消极态度。人们花很多钱却

买回一个实用价值很小的技术产品,岂不是愚蠢之举?此设计是否靠谱?至此,我们可以推导出“swell idea”的语境化意义形成路径:弱智型技术的理念不切实际→不切实际来自于“膨胀”→脑子膨胀→想法膨胀过度→不切实际→unreliable idea。最终得出“swell”的语境化嬗变为unreliable。将其推导过程中共现的语境参数关系如图4所示(箭头表示意义生成的语境参数关系及其认知机制的推导模式):

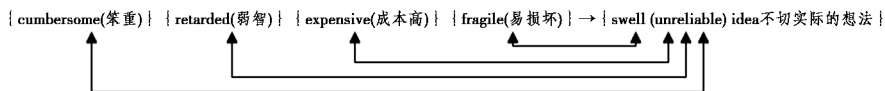


图4 意义生成的语境参数关系及其认知机制的推导模式图

该推导过程与例1中推导出的语篇连贯机制相互解释,即语词在语境中以评价性参数出现,且该语词的概念语义为后续若干事例或视点空间所印证时,该语词义项的析取基于对其论据功能特征的语义抽象概括,而语词语境化含义嬗变或语义识解取决于后续语句中显性或隐性的关联性概念或命题语义特征的抽象与映射。

4. 结论

本文把心理空间和语境参数理论融合起来,构建出一种可描述、可阐释、可印证的综合理论分析框架,对语篇翻译连贯过程中的多义性、歧义性、模糊性、语义嬗变及选词择义的心理机制做出了有理据的阐释。本研究的意义有三:其一,语篇翻译连贯涉及对原文的理解问题,故探讨语篇/段连贯认知机制的综合理论方法对英语语篇阅读理解或阅读教学研究具有参考作用;其二,译者在语篇/段翻译过程中力求连贯通顺,但连贯与否需要一套可用于自证的手段,本研究能提供一种可行方法;其三,目前国内外语篇翻译连贯批评中缺乏可描述、可阐释、可印证、可操作的理论方法,尤其是缺乏客观有效的他证性批评方法论,本研究能提供一种可借鉴的理论方法。语篇/段翻译连贯所呈现的复杂性要远远超出本文所论述的情况,还可根据不同的情况演绎出不同的连贯机制,并给予实践经验模块总结和理论表征,故其研究空间还很大,值得深入探讨和拓展。

参考文献:

- [1]Beaugrande, R. A, de & W. Dressler. *Introduction to Text Linguistics* [M]. XIV Congress of Linguists, Berlin, Digitally Reformatted, 2002.
- [2]Coulson, S. *Semantic Leaps: Frame-shifting and Conceptual Blending in Meaning Construction* [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 2001.
- [3]Fauconnier, G. *Mental Spaces: Aspects of Meaning Construction in Natural Language* [M]. Beijing:

- World Publishing Corporation ,1994/2008.
- [4] Fauconnier , G. & E. Sweetser. *Space , Worlds , and Grammar* [M]. Chicago: University of Chicago Press ,1996.
- [5] Fauconnier , G. & M. Turner. *The Way We Think: Conceptual Blending and the Minds Hidden Complexities* [M]. New York: Basic Books ,2002.
- [6] Fauconnier , G. *Mappings in Thought and Language* [M]. Cambridge: Cambridge University Press , 1997: 37-41.
- [7] Firth , J. R. *The Treatment of Language in General Linguistics* [M]. London: The Medial Press ,1959.
- [8] Halliday , M. A. K. & R. Hasan. *Language , Context , and Text: Aspects of Language in a Social-semiotic Perspective* [M]. Oxford: Oxford University Press ,1985.
- [9] Halliday , M. A. K. & R. Hasan. *Cohesion in English* [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press ,2001.
- [10] Hymes , D. H. 1964. Toward Ethnographies of Communicative Events. Excerpts From Introduction: Toward Ethnographies of Communication. *American Anthropologist* [G] // Mey , Jacob L. et al (ed.). *Journal of Pragmatics*. Elsevier ,2006: 323.
- [11] Malinowski , B. *Coral Gardens and Their Magic* (Vol. 2) [M]. London: Routledge ,1935.
- [12] van Dijk , T. A. *Macrostructure-An Interdisciplinary Study of Global Structure in Discourse , Interaction , and Cognition* [M]. Hillside , New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates Publishers ,1980.
- [13] van Dijk , T. A. *Discourse and Context: A Sociocognitive Approach* [M]. Cambridge: Cambridge University Press ,2008: 98-406.
- [14] van Dijk , T. A. *Society and Discourse: How Social Contexts Influence Text and Talk* [M]. Cambridge: Cambridge University Press ,2009.
- [15] 陈忠华 等. 知识与语篇理解——话语分析认知科学方法论 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社 ,2004.
- [16] 马海燕. 认知语境参数对文学翻译中语义的阐释作用 [J]. 外国语文 ,2016(1) : 123-128.
- [17] 何兆熊. 综合教程(第六册 [C]. 上海: 上海外语教育出版社 ,2013: 1.
- [18] 胡壮麟. 语境研究的多元化 [J]. 外语教学与研究 ,2002(3) : 161-166.
- [19] 毛荣贵 沈沁 焦亚萍. 新美国短文精品选译: 轻松走出忧郁 [G]. 北京: 中国对外翻译出版公司 , 2005: 18.
- [20] 魏在江. 概念转喻与语篇连贯——认知与语篇的界面研究 [J]. 外国语文 ,2010(2) : 57-61.
- [21] 熊学亮. 认知语用学概论 [M]. 上海: 上海外语教育出版社 ,1999.
- [22] 曾利沙. 论“操作视域”与“参数因子”——兼论翻译学理论范畴——“文本特征论”的研究 [J]. 现代外语 ,2002(2) : 154-164.

责任编辑: 冯 革